



## 泰国学生新 HSK4-6 级试题中文化因素的偏误分析

# ERROR ANALYSIS OF CULTURAL FACTORS IN THE NEW HSK TEST QUESTIONS OF LEVEL 4-6 FOR THAI STUDENTS

朱绍旭<sup>1</sup>

ZHU SHAOXU

清莱皇家大学

Chiangrai Rajabhat University

E-mail: 2444137035@qq.com

陈尊严<sup>2</sup>

Somyos Chanboon

清莱皇家大学

Chiangrai Rajabhat University

E-mail: somyos.cha@hotmail.com

Received: 12 June 2021 / Revised: 29 October 2021 / Accepted: 29 October 2021

### 摘要

本文先分析 HSK4-6 级试题中存在的文化因素，然后制作文化因素试卷，采用问卷调查对泰国清莱皇家大学汉语专业的泰国学生进行考察，考察学生 HSK4-6 级试题中文化因素的偏误，结果表明：文化因素对学生做题有很大影响，造成文化因素偏误的主要原因有：学习者自身、学习环境及思维方式差异。对泰国学生汉语学习的建议包括：加强中国文化知识的学习；加强做题技巧，用于面对难题；用中国人的传统思维方式看汉语。

**关键词：**新 HSK4-6 级；泰国学生；文化因素；偏误分析

### ABSTRACT

This article first analyzes the cultural factors in the HSK 4-6 test questions, and then prepares the cultural factor test papers. The questionnaire survey is used to investigate the cultural factors of the Chinese majors and the cultural factors in the HSK 4-6 test questions. The results show: culture Factors have a great influence on students' questions. The main reasons for cultural errors are: learners, learning environment and thinking style



differences. Suggestions for Thai students to learn Chinese include: strengthening the learning of Chinese cultural knowledge; strengthening the problem-solving skills to face difficult problems; and using the traditional Chinese way of thinking to read Chinese.

**Keywords:** New HSK, Thai students, Chinese cultural factors, error analysis

## 绪论

### 一、研究背景和意义

#### (一) 选题缘由

语言是文化的载体，语言也反映文化。了解目的语国家的文化，才能了解他们的思维方式，了解使用这种语言的人如何看待事物，并且还需认识到他们是如何用语言来表达文化的。中国文化源远流长，正是这文化的魅力，致使无数的外国人想要认识中国，了解中国，这对国家之间文化传播具有很深的渗透作用，首先不仅是对彼此文化产生深远的影响，更是为文化发展注入新的源泉和动力，更是国家之间和谐发展的重要因素。

“新 HSK 是一项国际汉语能力标准化考试，重点考察汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力”（国家汉办、孔子学院总部，2009：4）。较之以前的 HSK，新 HSK 增加了新元素，有了很大的变革，其在难度上有所削减，在图片上也会推陈出新，内容上也是越来越丰富，这也是为了汉语水平考试试题合理化。2009 年以前的旧 HSK 主观题型出现较少，新 HSK 增加了主观题的量，加入了很多文化因素，更能测试出学生汉语水平考试的能力。考试时间由少到多，题型也是由少到多，考试时间的安排也是很合理的，减少考试时间不够带来的困扰（国家汉办、孔子学院总部，2009：4）。新 HSK 难度适中，有利于外国学生对于证书的获取，这不仅有利于增加外国学生学习汉语的信心，起到激励作用，也有利于中国文化推广的需求。据数据统计，2010 年新 HSK 考试来自 102 个国家，2014 年 8 月参考人数突破 100 万人（罗民、张晋军、谢欧航、黄鹤臣，2011：17）。

有关文化因素的研究都有对文化因素设置方面提出了相对的建议，但尚未发现有对新 HSK 试题中文化因素的偏误分析，中国文化因素在新 HSK 试题中的分布特点一定程度上决定了汉语水平考试的权威性，因此泰国学生对于中国的文化因素的学习和研究是很有必要的。本文最终目的是为了弥补泰国学生文化因素方面的偏误问题，分析试题中的文化因素偏误，有助于加强泰国学生对于文化因素的认识，提高 HSK 成绩。

#### (二) 理论基础

S. Pit Corder (1960) 最早提出偏误分析理论，他提出了“过渡方言”的说法，认为这是一种不稳定的类似方言的错误，由于现有语法和目的语语法的差别，造成了这种错误。S. Pit Corder 提出了偏误产生的原因，后来的研究者在其基础上对偏误分析做了系统的分析和研究。现代意义上的



偏误分析理论通常是指二语习得理论, S. Pit Corder (1967) 提出了第二语言理论 (Second Language Acquisition, SLA, 简称“二语习得”)。二语习得过程就是一个反复纠正、改错, 螺旋式上升的过程。S. Pit Corder (1973) 将偏误分为三个类别, 前系统偏误 (pre-systematic errors)、系统偏误 (systematic errors)、后系统偏误 (post-systematic errors)。学习者的文化知识, 学习环境, 思维是造成文化因素偏误的主要原因。偏误分析分为五个步骤, 收集语料、偏误鉴别、偏误描述、偏误解释、偏误评估。

## 二、研究范围、目的、主要内容和创新性

### (一) 研究范围

本文考察的文化因素是影响做题的文化因素, 对做题不影响的文化因素则不予统计, 统计的内容包括听力、阅读、书写, 其中书写部分统计完成句子及用词造句, 写短文及缩写不予统计。先考察 2020 版新 HSK4-6 级 38 套真题中各类型文化因素的数量及分布特点, 再从影响做题的文化因素题型中抽取试题, 每类文化因素抽取 3 道试题, 共抽取 36 道, 重点考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业的学生文化因素的偏误。

### (二) 研究目的

分析《新 HSK4-6 级 (2020 版)》试题中的文化因素, 并考察泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业的学生在《新 HSK4-6 级 (2020 版)》试题中文化因素存在的偏误及解释偏误的原因。

### (三) 研究主要内容

#### 1. 分析归纳文化因素

将 2020 版新 HSK4-6 级真题中的文化因素的数量、分布、特点等进行全面的分析, 并加工制作成表格, 更好的观察 2020 年新 HSK4-6 级试题中的文化因素数量、分布、特点上的表现形式, 通过演绎、统计、抽象概论, 对新 HSK 试题中文化因素进行加工和整理, 并罗列出试题中文化因素的性质和特点。

#### 2. 分析文化因素偏误

从新 HSK4-6 级 (2020 版) 中抽取 36 道题, 每类 HSK4-6 级中的文化因素抽取 3 道, 并把抽取的文化因素的题综制作成试卷, 分发给泰国清莱皇家大学人文学院汉语专业大四年级的 30 名学生做, 完成答题后把试题收集起来进行研究, 分析试题中文化因素的偏误。



#### (四) 研究方法

##### 1. 定量分析法

研究有关 2020 年新 HSK4-6 级真题中的文化因素，将这些试题进行统计制作成表格，以求直观的展示分布特点及概况，使文化因素的研究精确化，把握文化因素本质，理清它们之间的关系，为后续分析文化因素的特点和概况作准备。

##### 2. 定性分析法

对文化因素进行“质”的分析，通过归纳、分析、抽象概括的方法对收集的文化因素的试题进行加工整理，由表及里的揭示文化因素的本质、内在规律，得出文化因素的具体分类。

##### 3. 调查法

将各个类别的文化因素的试题进行分类整理，制作出文化因素类别的试卷，将试卷分发给泰国清莱皇家大学人文学院大四年级汉语专业 30 名学生做。

##### 4. 访谈法

学生完成答题后，对学生们出错的题进行访谈，访谈学生做题时的想法及因何将题做错，统计学生做题时受文化因素影响的题。若受文化因素影响不明显，可能还受到其它方面影响的题，则进行访谈，访谈并了解所有影响做题的原因，以寻得对于偏误成因的更全面的认识。

#### (五) 研究创新性

林国立（1997）对文化及文化因素进行了界定，指出区分“文化”及“文化因素”的关键在于把文化因素看成是“对外汉语教学中的文化。”牛新生（2002）提出文化分为物质文化、精神文化、社会文化、行为文化、观念文化。程裕祯（1998）将文化分为物质文化、制度文化、行为文化、心态文化。笔者结合三人的观点，取舍合并对文化因素进行了界定。文化因素就是对外汉语教学中的文化，其是语言学的范畴，包括知识文化、制度文化、行为文化、观念文化四大类文化因素。知识文化是指在理解和使用时不产生直接影响的文化背景知识，例如语言文字中的俗语，在新 HSK 试题中包括姓氏称呼、文学艺术、语言文字、中国历史、地理名胜、中国建筑、科学技术、知名人士这八个类别；制度文化指在社会实践中建立的调节相互关系的准则，例如货币单位“元”，在新 HSK 试题中包括中国经济、中国教育两个类别；行为文化指在长期社会交往中形成的社会的、集体的行为，例如饮食文化，在新 HSK 试题中指的是国情民生这个类别；观念文化指与人类世界观、价值观有关的一切文化因素，例如中秋节，在新 HSK 试题中指的是风俗传统这个类别。在前人的研究中，有许多关于文化差异的分析，但是尚未有人做过文化因素的偏误研究，本文可以弥补泰国学生 HSK 试题中文化因素偏误分析的空白。



### 三、与本论文有关的国内外研究综述

#### (一) 国内研究综述

金婕(2014)在“新 HSK 试题的文化因素分析”中提出了文化教学的相关建议,分别从适度性、代表性、实用性、趣味性来讲,并对文化教学方式提出跨文化比较,多媒体教学和实践活动三个建议。其论文对于研究对象 HSK 样卷试题没有具体的指明采取哪一年的哪些样卷试题,此外,在文化因素的分类上仅仅从“狭义文化”来写,却忽视了从“广义文化”来分类。

李安琪(2015)在“HSK 试题文化因素的分析与研究”中提出了汉语国际教学文化教学的启示,有四个方面:注意文化因素的对比;注重文化内涵的传递;重视文化因素的交际性;讲求文化体验的多样性。其论文中对于文化的分类有诸多交叉之处,如特有单位可以算作中国经济的范畴,此外,没有讲到关于教材编写方面的建议。

苏志新(2020)在“HSK 试题中的文化因素与分析——以 HSK 真题集 1-6 级为例”中提出了对汉语国际教育的设计建议,包括注重文化对比分析、进行多媒体教学、培养兴趣、组织化活动。其论文在文化因素分类方面存在交叉,如各类节日和风俗习惯可以进行合并,此外论文中尚未提及教材的编写以及学生如何应对新 HSK 考试以及答题技巧等。

周玲(2014)在“泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例”中提出词汇教学策略方面应该加强词汇讲解的深度、加强构词法教学、加强构形法教学、强化训练教师的泰语能力。学习策略分别是认知策略、元认知策略、社会策略、情感策略。写作教学策略是训练学生的联想造句及学生看图写作能力。该论文的偏误分析还不全面,留学生的偏误是多种多样的,所以对偏误的归纳整理还不够全面,此外,该论文仅仅是研究新 HSK 五级中写作的词汇偏误所以难免具有局限性,不能更全面的反映出泰国学生学习词汇的偏误。

#### (二) 国外研究综述

Wisuda Kaewyod (2020) “汉语教科书中的 HSK 词汇分析,面向乌汶尼皇家大学人文社科学院中文课程的学生”中研究发现 1369 个教材中的所有词汇都有不匹配的词汇,标准词汇表测量了 617 个标准 HSK 词汇表,并发现 752 个符合不同水平的 HSK 词汇表。一年级教材中 HSK3 级和 HSK4 级词汇最多,但是其词汇并不决定学习者学习的 HSK 词汇圈的最大程度。该文章没有对教材及 HSK 试题中文化词汇进行分析,所以对于教学建议难免有不足之处。

刘琪, 番秀英, 刘瑞(2020) “新 HSK 四级考试对泰国本土汉语教师的反拨效应”中考察发现考试对汉语本土教师具有一定强度的正面反及负面反拨效应,且正面大于负面。该文章没有提到学校以及学生对于文化知识学习的建议。



## 四、总结内容

HSK 是衡量学习者汉语水平的标准，因此通过 HSK 考试尤为重要，想要学好汉语，就需要学习语言为主，文化为辅。本文首先考察文化因素的分布情况，然后采用问卷调查及访谈调查的方法，考察泰国学生文化因素的偏误情况，并分析偏误，其创新之处在于前人未有关于文化因素偏误的研究，本文能弥补泰国学生文化因素偏误方面的空白。与本文相关的国内研究综述有 4 篇，国外研究综述两篇。金捷、李安琪、苏志新三人与本文研究方向最接近，但三人研究的仅仅是 HSK 试题中文化因素的分布，没有研究文化因素的偏误。

## 结论

## 五、研究结果

### (一) 《新 HSK4-6 级（2020 版）》试题中的文化因素

新 HSK 试题中的知识文化包括八个小类别，制度文化包括两个小类别，而行为文化、观念文化皆只有一个类别，因而行为文化、观念文化不单独统计。

本部分是四大类文化因素，统计结果如下：

表 1 影响做题的四大类文化因素数量统计

等级	类别	知识文化	制度文化	行为文化	观念文化	总数
四 级	数量	124	10	29	11	174
	比例(%)	71.26	5.75	16.67	6.32	100
五 级	数量	198	1	15	7	221
	比例(%)	89.59	0.45	6.79	3.17	100
六 级	数量	224	3	12	8	247
	比例(%)	90.69	1.21	4.86	3.24	100
总数		546	14	56	26	642

从表 1 中可看出，HSK 四级出现率最高的是知识文化，占比 71.26%；最低的是制度文化，占比 5.75%。HSK 五级出现率最高的是知识文化，占比 89.59%；最低的是制度文化，占比 0.45%。HSK 六级出现率最高的是知识文化，占比 90.69%；最低的是制度文化，占比 1.21%。

本部分是知识文化的统计结果，知识文化所占比例来自表 1 的统计结果。知识文化 8 个类别统计结果如下：



表 2 知识文化统计结果

等级	类型	姓氏称呼	文学艺术	语言文字	中国历史	地理名胜	中国建筑	科学技术	知名人士	总数
四级	数量	10	11	60	/	34	5	2	2	124
	比例 (%)	5.75	6.32	34.48	/	19.54	2.87	1.15	1.15	71.26
五级	数量	9	18	97	22	18	5	2	27	198
	比例 (%)	4.07	8.14	43.89	9.95	8.14	2.26	0.90	12.22	89.59
六级	数量	/	25	126	22	15	1	1	34	224
	比例 (%)	/	10.12	51.01	8.91	6.07	0.40	0.40	13.77	90.69
总数		19	54	283	44	67	11	5	63	546

从表 2 中可看出, HSK 四级知识文化中出现率最高的是语言文字, 占比 34.48%; 最低的是科学技术、知名人士, 占比均为 1.15%。HSK 五级知识文化中出现率最高的是语言文字, 占比 43.89%, 最低的是科学技术、知名人士, 占比均为 0.90%。HSK 六级知识文化中出现率最高的是语言文字, 占比 51.01%, 最低的是科学技术、中国建筑, 占比均为 0.40%。

本部分是制度文化的统计结果, 制度文化的比例来自表 1 的统计结果。统计结果如下:

表 3 制度文化的统计结果

等级	类型	中国教育	中国经济	总数
四级	数量	5	5	10
	比例 (%)	2.87	2.87	5.75
五级	数量	1	/	1
	比例 (%)	0.45	/	0.45
六级	数量	1	2	3
	比例 (%)	0.40	0.81	1.21
总数		7	7	14

从表 3 中可看出, HSK 四级制度文化中中国教育、中国经济均占比 2.87%。HSK 五级制度文化中中国教育占比 0.45%; 中国经济未出现。HSK 六级制度文化中中国教育占比 0.40%; 中国经济占比 0.81%。

## (二) 泰国学生《新 HSK4-6 级 (2020 版)》试题中文化因素的偏误

### 1. 文化因素偏误的调查

本部分是新 HSK4-6 级 (2020 版) 文化因素试卷统计结果, 总共发放 30 套试卷, 圆满收回。本统计是按各类别平均错误率由高到低排列。HSK4-6 级 36 道试题统计结果如下:



表 4 新 HSK4-6 级 (2020 版) 文化因素试卷统计结果

题号	类型	错误人数	平均错误率 (%)
6, 8, 7	语言文字	24, 20, 19	70
22, 21, 20	知名人士	24, 20, 14	64.45
33, 9, 4	中国历史	27, 24, 7	64.44
36, 32, 23	中国教育	26, 16, 15	63.33
11, 35, 26	国情民生	25, 16, 13	60.00
3, 5, 34	文学艺术	26, 16, 10	57.78
10, 12, 15	地理名胜	16, 16, 15	52.22
25, 30, 24	中国经济	21, 14, 7	46.67
31, 2, 1	姓氏称呼	21, 12, 5	42.22
19, 17, 18	科学技术	17, 14, 5	42.22
28, 29, 27	风俗传统	15, 12, 7	37.78
14, 16, 13	中国建筑	14, 12, 7	36.67
所有类型平均错误率			53.15

从表 4 中可看出，语言文字、知名人士、中国历史、中国教育、国情民生、文学艺术、地理名胜这七个类型每个类型 3 道题的平均错误率分别为 70%; 64.45%; 64.44%; 63.33%; 60.00%; 57.78%; 52.22%。

## 2. 文化因素偏误的情况

笔者以平均错误率高于 50% 的类型作为偏误解释的主要内容，其有语言文字、知名人士、中国历史、中国教育、国情民生、文学艺术、地理名胜。具体如下：

HSK4-6 级第 6 题，如下：

6. “读书好，读好书，好读书。”首先，说的是读书有很多好处；其次，每个人的时间都是有限的，不可能把世界上每一本书都读完，所以要读好的书；最后，就是要养成阅读的习惯，使读书真正成为自己的兴趣爱好。  
 ★ 根据这段话，读书： ( )  
 A 需要耐心 B 需要选择 C 有时间限制 D 能改变性格

该题文化因素词是“读书好，读好书，好读书”，类型为语言文字，答案是 B，A、B、C、D 所选人数分别为 5，6，9，10。

这句名言的意思是，世界上有无数的书，我们不可能把每一本书都读完，也就是我们的时间和精力是有限的，应该选择好书来读。在访谈中了解到，选择 A 的 5 人看见段落中的“要养成阅读的习惯”，认为要养成习惯需要耐心；选择 C 的学生理解的是，每个人的时间是有限的，所以有时间限制，但时间是有限的和有时间限制是两个不同的概念，其中有 4 人在做此题时只看 C 选项的有“时间限制”和段落中的“每个人的时间都是有限的”字比较相近，因此选 C。选 D 的学生认为读书能改变性格这个说法正确，完全脱离段落靠自己的想法去做题。此外，访谈中还了解到只有 4 个人理解这句名言的文化含义，4 个学生都做对。这句名言，学生不理解其意思，甚至第三个“好”字读音



为第四声，与前两个不同，但对阅读题的分析理解能力又达不到，因此产生偏误，选 A 和 D 的学生没有学会做题围绕材料的道理，并且不会用排除法排除 A 和 D。

HSK4-6 级第 22 题，如下：

22. 张衡是中国东汉时期著名的科学家。他观测记录了 2500 颗恒星，并发明了世界上第一台能较准确预测地震的仪器——地动仪。此外，他还有哲学、文学等著作 32 篇，有历史学家称赞他为世上罕见的“全面发展的人物”。根据这段话，下面哪项正确 ( )  
A 张衡著有 32 篇哲学著作 B 地动仪主要用于观测星星 C 张衡在科学方面成就突出 D 历史学家对张衡评价不高

该题文化因素词是“张衡”，类型为知名人士，答案是 C，A、B、C、D 所选人数分别为 17, 4, 6, 3。

张衡是中国古代著名的科学家，在科学方面拥有很高的成就。若学生了解张衡，就知道 C 选项是正确的，了解张衡也就会了解他发明的地动仪，用于预测地震。若缺乏名人文化知识，则无法直接通过文化知识做题，就只能靠理解试题内容选择正确答案。根据访谈得知，A 选项选错是因为理解力，选错的 17 人认为“有哲学、文学等著作 32 篇”指的是哲学、文学各 32 篇，段落中提到的是哲学著作和文学共 32 篇，而非哲学著作就有 32 篇；选择 B 选项和 D 选项的学生是由于分析能力差，文中提到地动仪用于预测地震，而非观测星星。张衡是少见的全面发展的人，说明历史学家对其评价很高。本题若听说过张衡此人的简介，学生就很容易做对。当然，此题若学生拥有一定的中国文化常识也能排除 D，选择 C，因为通常歌颂的历史名人皆都成就突出，评价较高，因为需要弘扬正能量。这也是一个做题技巧。

HSK4-6 第 33 题，如下：

33.  
“东道主”一词出自《左传》。晋文公早年被人陷害而在外流亡 19 年，最后在秦国的帮助下，返回晋国当上了国君。在他流亡期间，曾途经郑国，但郑国国君郑文公并没有对他施以援手，晋郑两国由此结下了仇怨。后来晋国联合秦国一起攻打郑国。郑文公派出老臣烛之武出使秦国，试图化解危机。  
擅长游说的烛之武见到秦穆公，并没有卑躬屈膝，而是言辞中肯地说道：“郑国和秦国相距很远，中间还隔着晋国。郑国灭亡，只会增加晋国的实力，对秦国来说一点儿好处也没有。假如您放弃消灭郑国的计划，把郑国当做东方道路上的主人，秦国使者途经郑国时，郑国加以款待，这样不是很好吗？”  
秦穆公一听，觉得有理，便采纳了烛之武的建议，不但撤了兵，还留下一些士兵帮助郑国守卫城池。秦军一撤，晋文公势单力薄，也只好撤军了。  
烛之武原话里有“东道主”这个词，郑国也因此成了最早的“东道主”。  
中国古代很讲究方位的排列。五行学说中，东和西相比较，以东为上。在一些宴会上，主人通常坐在东面，因而东道主就有了主人的意思。  
现在，东道主一般泛指接待或宴请的主人。另外，一些活动的主办方也被称为东道主。  
根据上文，烛之武： ( )  
A 口才好 B 爱炫耀 C 态度傲慢 D 精通兵法

该题文化因素词是“东道主”，类型为中国历史，答案是 A，A、B、C、D 所选人数分别为 3, 5, 10, 12。

【出处】：春秋·鲁·左丘明《左传·僖公三十年》：“若舍郑以为东道主，行李之往来，共其乏困，君亦无所害。”典故出自《左传·烛之武退秦师》。秦国在西方（今陕西），郑国在东方（今河南），晋国在秦郑之间（今山西）。《左传》僖公三十年九月，秦、晋包围郑国，郑国派烛之武去游说秦穆公，说郑国如果生存下去，可以成为秦国在东方道路上的主人，为秦国提供服务，而灭亡郑国对秦国无利有害。学生若了解历史事件“东道主”，就会了解烛之武这个人口才很好，并非爱炫耀、态度傲慢、精通兵法。该文章选自中国高中语文课本必修课文，不同的是高中语文课本是文言文，这里是白话文。若阅读理解力高，则可通过文中“擅长游说”一词，并结合文章内容选出答案。根据访谈得知，选择 D 的学生认为烛之武精通兵法，出使秦国，使得秦军退兵，这也表明阅读理解能力还不够。选择 C 的学生认为



烛之武没有卑躬屈膝，而且言辞中肯，表明烛之武很傲慢，但卑躬屈膝指的是低头弯腰，屈膝下跪，形容没有骨气。而“没有卑躬屈膝”表明烛之武很有骨气，是褒义，并非傲慢。选择B的学生读不懂段落意思，认为烛之武喜欢说，因此认为烛之武喜欢炫耀。

HSK4-6 级第 36 题，如下：

36. 北京语音 标准音 普通话 以 为  
句子：\_\_\_\_\_

该题文化因素词是普通话，类型为中国教育，答案是“普通话以北京语音为标准音”，所做情况是 26 人做错，4 人做对。

中国各个地方都有其普通话，但普通话都以北京语音为准，所以是普通话以北京语音为标准音。根据访谈得知，21 人分不清普通话和北京语音的所属关系，8 人写成了“北京语音以普通话为标准音”，另外 13 人因为不懂“以”和“为”这个搭配的用法，写成了“以为北京语音普通话标准音”或“为北京语音以普通话标准音”。另外 5 人知道普通话和北京语音所属关系，但也由于不懂“以”和“为”的搭配，因此写成了“以为普通话北京语音标准音”、“以普通话北京语音为标准音”、“为普通话北京语音以标准音”。本题，除了考察普通话的概念，还考察学生对词义及语法的理解，若对中国制度文化不了解，不认识普通话概念，就很难做对；若学生理解词义和语法，那么学生就有一半的可能性做对，只会出现“普通话以北京语音为标准音”及“北京语音以普通话为标准音”。其中就有几人学生是懂普通话这个文化因素，但不懂语法。此题，不懂此文化因素对于学生来说是很致命的偏误。

HSK4-6 级第 11 题，如下：

11. 按照饮食特点分，中国主要有四大菜系，即川菜、鲁菜、淮菜和粤菜。当然，其中最著名的，还是大家熟悉的川菜。川菜的突出特点是麻和辣，最正宗的川菜是成都和重庆两地的菜肴。如今川菜馆早已遍布世界各地，受到了人们的广泛欢迎。  
根据这段话，下面哪项正确 ( )

该题文化因素词是川菜，类型为国情民生，答案是 B，A、B、C、D 所选人数分别为 2, 5, 14, 9。

川菜以麻辣而出名，但中国有四大菜系，并非都是麻辣，而且川菜馆遍布各地，只是成都和重庆的川菜最正宗。根据访谈得知，由于泰国学生吃过和了解过的中国菜几乎都是麻辣的，所以认为中国菜特点是麻和辣，没有在意到其它菜系，而泰国菜稍清淡一些，且以酸甜居多，所以这 14 人没怎么读题目，就根据自己对中国菜的错误认识选择了 C。选择 A 的 2 人不能理解文段意思，随意选择 A。选择 D 的学生看到“最正宗”三个字，由于不理解，所以认为只有成都和重庆才有川菜，正宗也即味道最纯正，若学生有对中国饮食文化有了解，则会知道川菜遍布各处，只是重庆和成都最为正宗。做此题时，也比较注重学生分析理解能力，但由于学生对于中国饮食的错误认识，基本选择了 C。



HSK4-6 级第 3 题，如下：

3. 《清明上河图》是中国十大传世名画之一，画宽 24.8 厘米，长 528.7 厘米，是北宋画家张择端的画作，现存于北京故宫博物院。作品以长卷形式将复杂的景物纳入到统一的画卷中，记录了北宋都城汴京清明时节的日常社会生活，具有极高的历史价值。

根据这段话，下面哪项正确 ( )

A 这幅画有 500 多米长 B 这幅画是世界上最长的画 C 这幅画画的是汴京的景象 D 这幅画记录了皇帝的生活

该题文化因素词是“清明上河图”，类型为文学艺术，答案是 C，A、B、C、D 所选人数分别为 3, 10, 4, 13。

《清明上河图》属于中国文化遗产，中国古代绘画比较注重人与自然的和谐统一，多描述民间生活，很少描述帝王的生活。若学生认识《清明上河图》或了解中国古代绘画之特点，则有益于做题。当然，若阅读理解能力够高，也能将题做对。根据访谈得知，选 D 的 13 人中，有 6 人是根据段落中的“记录了”和“生活”两个词语与 D 选项中的词对应，故而选择 D，另 7 人则是既根据选项与答案存在对应词，也根据“十大传世名画”、“北宋都城汴京”等词认为该画是记录皇帝的生活。选 B 的 10 个人中，有 3 人听说过清明上河图，认为清明上河图是世界上最长的画，但是段落中未提及；另 7 人则是根据“长 528.7 厘米”这句话认为清明上河图是世界上最长的画。选择 A 的人是不知“米”、“厘米”是有区别的。C 选项正确，记录汴京景象，人们的日常生活。

HSK4-6 级第 10 题，如下：

10. 洞庭湖位于湖南、湖北省交界处，是中国第二大淡水湖，号称“八百里洞庭”。洞庭湖风光迷人，据传是“神仙洞府”。它最大的特点是湖中有山，湖外有湖，水天一色。湖南省和湖北省中的“湖”字，指的就是洞庭湖。

根据这段话，下面哪项正确 ( )

A 洞庭湖景色优美 B 洞庭湖的水是咸的 C 洞庭湖动植物种类繁多 D 洞庭湖面积在不断扩大

该题文化因素词是“洞庭湖”，类型为地理名胜，答案是 A，A、B、C、D 所选人数分别为 14, 1, 10, 5。

洞庭湖是中国的地理名胜，被称为神仙洞府，其景色自然是很优美的，学生对于中国的地理文化知识掌握的不够，在做此题时，就无法根据自己中国地理文化知识去判断选项对错。根据访谈了解到，学生由于阅读理解能力不足，在看到“八百里洞庭”、“湖外有湖”等字眼时，就误解为面积在不断扩张，选择 D 选项。选择 B 的 1 人由于觉得难于理解，因此随意选了 B。选择 C 的 10 人认为洞庭湖是中国第二大淡水湖，因此动植物种类繁多，抛开了做题不能脱离材料的方法。段落中提到“风光迷人”其意思也就是景色优美，正因为景色迷人，因此才被称为“神仙洞府”。此外，“湖中有山，湖外有湖，水天一色”也是表达景色优美，水天一色也即水和天相互映衬，颜色一致。在做此题时，更重要的是阅读理解，中国地理文化知识也会对做题有所帮助，知道洞庭湖也就知道其景色优美，就不会急于排除 A 选项。

### 3. 偏误成因

#### (1) 学习者自身原因

学习者中国文化知识不足。对于一部分题，学生依靠较强的分析理解能力即可做对，文化因素虽有影响，但对于水平高的学生来说，影响力极小。如 HSK4-6 第 10 题，此题为阅读题，主要是介



绍洞庭湖，可根据对段落的分析理解选择正确答案，对于分析能力强的学生来说，可以做对，但对于理解力不够的学生来说，则很难做对，即使没有文化知识，拥有很高的阅读能力也可做对。再如“读书好，读好书，好读书”，若不理解其语义文化，学生就只有完全依靠阅读能力，若阅读能力达不到，就会因意思看似相似而选错答案，“每个人的时间都是有限的”和“有时间限制”，会让学生认为是同一个意思，学生不理解该句子文化含义，还会根据自己对于读书的作用的理解，抛开语义选答案。又如，饮食文化方面，若对川菜不了解，就会根据自己对于川菜的想当然的认识来选择答案，因为大多数泰国学生了解和见到的中国菜多偏辣，因此认为中国菜的特点是麻和辣，从而造成偏误。因此，学习者文化知识不足也是造成偏误的原因之一。

做题回避策略。在访谈中，笔者了解到一部分学生在面对自己觉得浪费时间或者比较难的题时，就不自觉的选择回避。学生一看到复杂的描述，就会产生畏难心理，认为即使做了也不一定对，还挺浪费时间，因而随意选择一个答案，看下一道试题，但其实做一些题只需要重点看其中某句话，如 HSK4-6 级第 33 题，该题只需要看到“擅长游说”一词就可以知道选择 A 选项。在做段落比较大的题型的时候，学生都是先看一眼其难度，若觉得难，则选择逃避。学生一看到内容非常多，就会觉得很难，从而选择回避，要么不愿做，选择跳过这道题，在做试题时，段落较大的题型是学生回避的主要对象。

## (2) 学习环境的影响

泰国学生学习汉语是由泰国老师教授，泰国老师虽然有很高的汉语水平，有着丰富的教学经验，但对中国文化的了解不甚充分，尤其是中国的文学艺术、历史事件、历史名人等方面，如在向学生讲解清明上河图之时，大部分教师无法从中国人的传统思维方面去讲解，因此学生无法有充分的了解，学生依靠的仅仅是过硬的阅读理解和分析能力。若教师能够向学生讲解中国人的思维方式，则学生下次遇到类似的题，就可以用中国人的传统思维方式去理解，因而教师的中国文化知识不足也是造成文化因素偏误的原因之一。又如，教师在讲解历史名人张衡的时候，对张衡的事迹描述就不会太详尽，对张衡地动仪是怎样的一个仪器，对于其形貌不甚了解，学生对于这些没法留下深刻记忆。笔者有一本泰国学生使用的教材，它是北京语言大学出版的《HSK 标准教程》，该教材虽然每个单元会有文化因素的介绍，但其对文化因素的介绍涉及面不足，如中国的历史名人文化，历史事件的讲解，更没有这方面的归类描述。该教材对于文化因素的描述主要是关于汉语熟语的介绍，如成语、俗语、名言等，在每部分内容后面都会有语言文字方面文化因素的注释，但对其注释也只是简单的描述熟语的意思，没有深入的讲解文化含义。为了更深入了解泰国汉语专业学生汉语教材文化因素的设计情况，笔者对 5 位人文学院汉语专业的泰国学生进行了访谈，了解到他们使用的教材中确实涉及面不足，更没有这些文化因素的归类及描述。也了解到教师在给学生讲解试题时，更多的是从内容分析和理解方面去讲解，而对一些文化因素知识没有涉及。由此可见，造成偏误的原因之一是对文化的了解不充分。若使用的教材有历史文化名人归类、历史事件归类，则教师可以统一的将这些历史名人以及历史事件对学生们进行大致的描述和讲解。



### (3) 思维方式差异

中国古代哲学思想的一个主要特点是“天人合一”，强调人与自然的和谐统一，通过直觉体验并把握实际，而不是将事物与客观实际放在斗争对立面，从事物内在冷静客观分析。汉语结构最大特点是注重意和而不注重形式，这也决定了语言结构之灵活性、简洁性。

中国人善于概括和总结，从整体上把握事物，却疏于对局部的推理。因为这样的思维方式，才形成了特别的词义、语句文化，如成语、名言、俗语等。此外，这样的思维模式也造就了特别的文化遗产，如文学艺术。如 HSK4-6 级第 3 题，清明上河图，是中国的十大传世名画之一，它的绘画手法就是注重人与人、人与自然的和谐统一，注重描述民间生活，正是因为“天人和一”思维方式的影响，通过直觉去感悟客观事物的存在，就绘画与客观实际联合起来，注重绘画内涵。HSK4-6 级第 6 题，“读书好，读好书，好读书”这样的特有名言，如果学生没见过或者不去给他们不讲解文化含义，他们就很难理解。汉语的成语、名言、俗语等等都有一个简短的特点，把原本一长串文字才能描述的事物简短化，这就突出了中国人注重事物的整体性，注重归纳的思维方式，这也体现出，汉语构词的“意合”这个特点。

语言和思维模式相互影响，思维方式不仅决定者语言的不同，也决定者民族文化的不同，因此在学习一门语言时，了解其思维方式是很重要的。

## 六、对泰国学生汉语学习的建议

### (一) 加强中国文化知识的学习

根据统计结果可知，HSK（四级）18 套试卷 1800 道题中影响做题的文化因素有 167 道，占比 9.28%；HSK 五级 10 套试题 1000 道题中影响做题的文化因素题数有 170 道，占比 17.00%，HSK 六级 10 套试题 1010 道题中影响做题的文化因素题数有 211 道占比 20.89%，这足以说明文化因素对做题影响比较大，学习文化因素对于做题有莫大的帮助，因此学生需要加强文化知识的学习，以语言学习为主，文化学习辅助。掌握了文化知识，一方面对做题时的分析和理解有帮助，有利于做题；另一方面可以节约做题时间。以 HSK 五级为例，170 道影响做题的文化因素试题中，语言文字有大约 97 道，知名人士 27 道，中国历史 22 道，文学艺术、地理名胜都为 18 道，这几类文化因素占比比较高，而这些文化因素除了语言文字学生平时接触较多，其余几乎没有学习和了解，因此加强文化知识的学习是很有用的，至少在对整体做题上影响是不可小觑的。

### (二) 加强做题技巧，勇于面对难题

在做题时，除了阅读理解能力很重要，做题技巧也同样重要，拥有做题技巧能有效提高考试的成绩，做题技巧的作用重点表现在阅读理解题上。在每一份 HSK 五级试题中，阅读理解就占了 45 道题，题数非常之多。根据偏误分析结果来看，阅读理解题中大部分题，若有做题技巧，能提高选择题的正确率。如在做阅读题时，做题要紧紧围绕材料，不可脱离材料，并从段落中找答案，分清关



关键字, 在做题时也要分清对应关系, 选项中的内容对应的是段落中的哪句话; 在段落很长的阅读题中, 可以先读选项, 对选项大概了解, 然后阅读段落找答案, 并且阅读是要瞻前顾后; 在做文字描述比较多的试题时, 有的句子不需要看整个段落的内容, 只需要看重点的句子。

### (三) 用中国人的传统思维方式看汉语

语言和思维相互作用相互影响。不同民族在历史的发展中, 由于思维的差异, 语言的形成就会有差异, 形成了不同的语言符号。思维方式会影响语音、语法, 甚至会影响民族性格, 民族文化。由于思维方式会影响语言特点, 因此也会影响到人们的情感, 而情感常体现在语言中。在 HSK4-6 级中语言文字占最大比重, 几乎占影响做题的总题数的一半, 如 HSK 五级中影响做题的题数有 170 道, 语言文字就有 90 多道, 而这些题都与思维方式息息相关, 因此了解中国人的思维方式对于汉语学习者很有必要。汉语最大的特点是“意合”, 没有丰富的时态变化, 仅凭实词、虚词表达语法意义。注重整体归纳, 从整体上把握事物, 而很少看局部, 这不仅体现在汉语词语, 也体现在汉语熟语方面。熟语的特点是简洁凝练, 把原本很长的话用很短四字成语或一句简短的话来概括, 这就反映了中国人的思维方式, 注重整体和归纳。在做文学艺术、中国历史类型的题时, 学生可以根据中国人讲究“天人合一”, 注重人与人、人与自然的和谐统一的思维方式来分析试题, 有助于提高分析能力。学生用中国人的思维方式来学习汉语, 有助于汉语学习, 提高 HSK 考试成绩。

## 参考文献

- 程裕祯. 中国文化要略. [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003. 3
- 国家汉办. 新汉语水平考试大纲. [M]. 北京: 商务图书馆, 2009. 4
- 金婕. 新 HSK 试题的文化因素分析: [硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2014
- 李安琪. 新 HSK 试题中文化因素的分析与研究: [硕士学位论文]. [D]. 苏州: 苏州大学, 2015
- 林国立. 构建对外汉语教学的文化因素体系——研制文化大纲之我见. [J]. 语言教学与研究, 1997, 10(1) . 17-28
- 李洪源. 跨文化交际中的文化差异与文化融合——以第十“汉语桥”比赛为例: [硕士学位论文]. [D]. 东北: 东北师范大学, 2015
- 刘琪, 番秀英, 刘瑞. 新 HSK 四级考试对泰国本土汉语教师的反拨效应. [J]. 华侨崇圣大学学报, 2020, 2(7) : 107-122
- 罗民、张晋军、谢欧航、黄鹤臣. 新汉语水平考试(HSK)海外实施报告. [J]. 中国考试, 2011, 2(4) : 17
- 牛新生. 外语教学中的文化教学. [J]. 宁波大学学报(教育科学版), 2002, 24(6) : 80-83
- 苏志新. HSK 试题中的文化因素分析——以 HSK 真题集 1-6 级为例: [硕士学位论文]. [D]. 河北: 河北师范大学, 2020

Wisuda Kaewyod. 汉语教科书中的 HSK 词汇分析, 面向乌汶尼皇家大学人文社科学院中文课程的学生. [J]. 拉加大学人文和社会科学杂志, 2020, 2(7):135-150

中国科学院语言研究所词典编辑室(2012). 现代汉语词典. [M]. 北京: 商务图书馆, 2012. 31-39

周玲. 泰国学生 HSK 汉语词汇偏误分析——以新 HSK 五级写作为例: [硕士学位论文]. [D]. 广西: 广西大学, 2014

Corder. S.P. The significance of learners' errors. [J]. International Review of Applied Linguistics, 1967, 1(5):3-7

#### Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> Zhu Shaoxu
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Master' s Degree
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Chiangrai Rajabhat University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Teaching Chinese to Speakers of Other Language
	<b>Address (地址):</b> 80 Moo9 Chiangrai Rajabhat University, T. Bandu, A. Meaung, Chiangrai Province 57100

#### Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> Somyos Chanboon
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Ph. D. Literature Chinese Philology, Beijing language and Culture University, China
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Chiangrai Rajabhat University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> - linguistics and Applied Linguistics - Chinese teaching
	<b>Address (地址):</b> 80 Moo9 Chiangrai Rajabhat University, T. Bandu, A. Meaung, Chiangrai Province 57100

